



12. Srečanje pesnikov, kritikov in prevajalcev poezije  
30. 6. – 5. 7. 2015

Država gostja: ŠPANIJA



## Sodobna slovenska poezija v španskih prevodih

Poesía eslovena contemporánea  
en traducciones al español

Izbrani pesniki na Festivalu Pranger – dvojezična izdaja  
Poetas escogidos para el Festival Pranger – edición bilingüe

# **FESTIVAL PRANGER**

## **2015**

30. junij – 5. julij 2015 / 30 de junio – 5 de julio 2015

Rogaška Slatina, Šmarje pri Jelšah, Ljubljana

## **Sodobna slovenska poezija v španskih prevodih**

**Poesía eslovena contemporánea  
en traducciones al español**

**Izbrani pesniki na Festivalu Pranger – dvojezična izdaja  
Poetas escogidos para el Festival Pranger – edición bilingüe**

© Prevodi: Pablo Juan Fajdiga, Barbara Pregelj v sodelovanju s Gemmo Santiago Alonso  
© Traducción: Pablo Juan Fajdiga, Barbara Pregelj en colaboración con Gemma Santiago Alonso

Uredila / Edición: Nada Grošelj  
Pregled / Revisión: Laura Repovš

**Sodobna slovenska poezija v španskih prevodih  
Izbrani pesniki na Festivalu Pranger – dvojezična izdaja**

Prva izdaja

Copyright © 2015 KUD Pranger

Založnik: KUD Pranger, Maribor

Za založnika: Urška P. Černe

Leto izida: 2015

Leto natisa: 2015

Avtorji: David Bedrač, Ciril Bergles, Petra Kolmančič, Peter Kolšek, Barbara Korun,

Jana Putrle Srdić, Stanislava Repar, Nataša Velikonja, Milan Vincetič

Prevodi v španščino: Pablo Juan Fajdiga, Barbara Pregelj v sodelovanju s Gemmo Santiago Alonso

Pregled: Laura Repovš

Uredila: Nada Grošelj

Oblikovanje in prelom: Nada Grošelj

Tisk: KUD Pranger

Naklada: 50 izvodov

Izdajo knjižice sta omogočila Javna agencija za knjigo Republike Slovenije in KUD Pranger.



CIP - Kataložni zapis o publikaciji

Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

821.163.6-194

FESTIVAL Pranger (12 ; 2015 ; Rogaška Slatina / Šmarje pri Jelšah/ Ljubljana)

Sodobna slovenska poezija v španskih prevodih : izbrani pesniki na Festivalu Pranger : dvojezična izdaja = Poesía eslovena contemporánea en traducciones al español : poetas escogidos para el Festival Pranger : edición bilingüe / Festival Pranger 2015, 30. junij - 5. julij 2015, 30 de junio - 5 de julio 2015, Rogaška Slatina, Šmarje pri Jelšah, Ljubljana ; [avtorji David Bedrač ... [et al.] ; uredila Nada Grošelj ; prevodi v španščino Pablo Juan Fajdiga, Barbara Pregelj v sodelovanju s Gemmo Santiago Alonso]. - 1. izd. - Maribor : KUD Pranger, 2015

ISBN 978-961-92019-2-3

1. Gl. stv. nasl. 2. Vzp. stv. nasl. 3. Bedrač, David 4. Grošelj, Nada  
279786496

## VSEBINA / CONTENIDO

### **David Bedrač**

#### **Bistvo življenja je make-up**

La esencia de la vida es el make-up

#### **Otroci iz kave**

Niños de café

#### **Nakupovalci**

Los compradores

### **Ciril Bergles**

#### **Nisem se vrnil, da bi obrekoval smrt**

No he regresado para calumniar la muerte

No he vuelto para calumniar la muerte

#### **Zdaj moram biti previden**

Ahora tengo que tener cuidado

Ahora tengo que tener cuidado

### **Petra Kolmančič**

#### **Hip hip**

Instante instante

#### **Metastaze**

Metástasis

Metástasis

#### **Zamahi**

Brazadas

### **Peter Kolšek**

#### **Strah pred vetrom**

Miedo al viento

Miedo al viento

#### **Akacija**

Acacia

Acacia

### **Barbara Korun**

#### ***Tako, prišla sem***

*Bien, he llegado*

#### ***Kaj le bo, če Mihatu oddam kilometre***

*¿Qué pasará si le doy a Miguel kilómetros*

*¿Y si le entrego a Miha kilómetros*

### **Jana Putrle Srdić**

#### **Raziskovalci se čudijo**

Los investigadores se asombran

#### **Temna snov**

Materia oscura

**Izdihni, ko izpustiš**

Expira, cuando lo dejas

**Stanislava Repar**

*Zima se je spet prekotalila v pomlad, še*

*El invierno se ha tornado otra vez primavera, aún*

*Tako je: zdaj sva ločena kot otroka dveh različnih*

*Así es: ahora estamos separados como dos niños de dos divinidades*

*Así es: estamos separados como hijos de dos dioses*

**Nataša Velikonja**

**objem**

abrazo

**jutro**

la mañana

**pripovedovalka zgodb**

narradora de cuentos

**Milan Vincetič**

**dramolet**

minidrama

dramoleto

**jesen**

otoño

**sedmina**

comida de funeral

## **DAVID BEDRAČ**

Iz zbirke *Tvoj nakupovalni voziček* (2014)  
Del libro de poesía *Tu carrito de compras*

## **Bistvo življenja je make-up**

Na začetku kreme skočijo nate. Vse se odprejo. In te zalijejo.  
Najprej postrgajo s tebe zunanjo plast bivanja.  
Potem tečejo. Po telesu. Kot beli traktorji po rjavem polju kože.  
Mozolji pokajo kot vrelci sreče. Rjave pike se redčijo.  
Madeži požrejo belo bombo kreme, da jih raznese.  
Kreme se sprehajajo čezte. In se zaletavajo v izpuščaje.  
Vse izginja. Vse se peni v smetani kreme.  
V ušesa zleze polž, ki pograbi vse gube tvojega obraza  
in jih z velikimi rokami vleče za seboj v polžjo hišico laži.

In potem se ponovno pojavijo madeži, izpuščaji, mozolji in gube.

In celo življenje tavaš od police do police  
in iščeš pravo kremo zase  
in se vedno bolj bojiš, da je ne boš nikoli našel ...

## **La esencia de la vida es el make-up**

Al comienzo las cremas se abalanzan sobre ti. Se abren todas. Y te recubren.  
En primer lugar te quitan la capa exterior de tu existencia.  
Luego se derraman. Por tu cuerpo. Como blancos tractores por el moreno campo de tu piel.  
Los granos revientan como manantiales de felicidad. Las puntos marrones empiezan a  
pálidecer.  
Las manchas se tragan la blanca bomba de crema que las revienta.  
Las cremas se pasean por ti. Y se van chocando con las erupciones.  
Todo va desapareciendo. Todo se espuma en esa nata de crema.  
Un caracol se desliza a tu oído y agarra todas las arrugas de tu cara  
y con grandes brazos las arrastra consigo a su concha de mentiras.

Y después aparecen de nuevo las manchas, las erupciones, los granos y las arrugas.

Y toda tu vida vagas de estante en estante,  
buscando la crema exacta para ti,  
y cada vez más te entra el miedo de que no la encontrarás nunca...

*Prevedel / Traducción de Pablo Juan Fajdiga*

## Otroci iz kave

Ne veš, zakaj, a tako je. Vzameš kavo.  
S police jo vzameš in jo položiš v voziček  
in jo gledaš z nasmehom in jo voziš,  
ljubeče, kot svojega rjavega otroka,  
ki se bo nekoč sesul v temni prah ljubezni.

Imeti zavitek kave je kot imeti otroka –  
ko se prvič zagledata, čutita pripadnost,  
in potem se pestujeta skozi prste in oči  
in potem se odpeljeta z vozičkom po drevoredu  
moke, sladkorja in velikih škatel z bonboni.

In doma pripraviš kavo z največjo pozornostjo –  
samo v najboljših skodelicah ji dovoliš spati,  
samo najprijaznejši ljudje jo lahko pijejo.

In ko jo siplješ leto za letom iz zavitka,  
ugotoviš, da je tvoj otrok iz vozička zaloputnil z vrati  
in se, polnoleten, za vedno odpravil proč.

## Niños de café

No sabes por qué, pero es así. Agarras el café.  
Lo tomas del estante y lo colocas en el carrito,  
y sonriendo lo observas y lo transportas,  
con cariño, como si fuera tu niño moreno  
que un día se derramará como oscuro polvo de amor.

Tener un paquete de café es como tener un niño –  
cuando os veis por primera vez, sentís vuestra mutua pertenencia,  
y luego os acunáis con los dedos y los ojos  
y luego os vais con el carrito por la alameda  
de harina, azúcar y grandes cajas de bombones.

Y en casa preparas el café con la mayor atención –  
sólo en las mejores tazas le permites dormir,  
sólo la gente más amable lo puede tomar.

Y cuando año tras año lo viertes del paquete,  
adviertes que tu niño del carrito ha dado un portazo  
y siendo mayor de edad se ha marchado para siempre.

*Prevedel / Traducción de Pablo Juan Fajdiga*



## Nakupovalci

Brskáš po policah. Lep zasnežen jogurt –  
lonček, ki vsebuje sneg, si misliš.  
Kaj si misli dekle, ki ga tudi kupuje?  
Misli na belo mleko, na kri,  
ki prekriva dno lončka in njenega življenja?  
Kaj pa starec? Kaj pa on? Je pomislil na vojno,  
ko je snežil strah in se strdil v smrtno pokrajino?

Brskáš po policah. Razkošna čokolada –  
lahko bi se namazal z njo in postal temen  
kot arabska lepotica, črn kot Nimba.  
A tudi fantu na levi prinaša to misel?  
Na kaj misliš, fant? Na telo ženske ali  
na telo čokolade, ki bi jo lizal s telesa ženske?  
In kako strastno namaka svoje oči tista ženska v čokolado.  
Zakaj polaga svoj pogled vanjo?  
Zakaj osvaja riž, ki je v njej?  
Zakaj niža ceno z jezikom denarnice?  
Zakaj jo hoče in noče obenem?

Brskáš po policah. In polniš vozičke.  
In jih odrivaš proč, a se vrnejo.  
Pokličejo te. In ti pritečeš in kupuješ.  
In pri blagajni se ti denarnica sumljivo  
raztegne, stanjša, posuši in pade,  
kot jesenski list, ki ga odtrga veter z veje.  
In te prodajalka lepo pogleda  
in ker se med nakupom s svojim vozičkom  
nisi v nikogar zaletel,  
dobiš še srebrno nalepko za brezplačno parkiranje  
prihodnjič.

## Los compradores

Fisgas por las estanterías. Un bello yogur nevado –  
una tarrina que contiene nieve, piensas.  
¿Qué es lo que piensa la chica que también lo está comprando?  
¿Acaso piensa en la leche blanca, en la sangre  
que cubre el fondo de la tarrina y de su vida?  
¿Y el viejo? ¿Y él, qué? ¿Pensó en la guerra  
cuando nevaba miedo y se cuajó en el paisaje mortal?

Fisgas por las estanterías. Un chocolate de soberbio –  
podría untarme con él y llegar a ser moreno  
como una hermosa mujer árabe, moreno como Nimba.  
¿También el chico a mi izquierda piensa lo mismo?  
¿En qué piensas, chico? ¿En el cuerpo de la mujer o  
en el cuerpo del chocolate que lamerías del cuerpo de la mujer?  
Y con qué pasión remoja aquella mujer los ojos en el chocolate.  
¿Por qué pone su mirada en él?  
¿Por qué coquetea con el arroz que contiene?  
¿Por qué rebaja su precio con la lengua del monedero?  
¿Por qué lo desea y rechaza a la vez?

Fisgas por las estanterías. Y llenas los carritos.  
Y los empujas para que puedan volver.  
Te llaman. Y tú vas corriendo y compras.  
Y cuando llegas a la caja tu monedero sospechosamente  
se extiende, se reduce, se seca y se cae  
como una hoja en otoño que el viento quita de la rama.  
Y la dependienta te aprecia  
y como durante la compra con tu carrito  
no has chocado contra nadie  
recibes un cromó plateado para aparcamiento gratuito  
la próxima vez.

*Prevedla / Traducción de Barbara Pregelj  
v sodelovanju s G. S. A. / en colaboración con G. S. A.*



## **CIRIL BERGLES**

Iz zbirke *Lazar se odpravlja domov* (2014)  
Del libro de poesía *Lazar se dirige a casa*

## **Nisem se vrnil, da bi obrekoval smrt**

Nisem se vrnil, da bi obrekoval smrt,  
ne da bi zaničeval insekte,  
odkrival globoke rane večera,  
zaprl luč v kletko.

Nisem se vrnil, da bi polja posejal  
s soljo.  
In govoril, da hoče žirafa posnemati  
laboda.  
Da niso bori tu samo zato, da stražijo  
samotne skale  
in se z njimi upirajo vetru.

Nisem se vrnil, da bi pticam razdiral  
gnezda.

Vrnil sem se, da bi znova prisluškoval  
utripanju sveta  
in občudoval njegove preproste stvari:  
edino resnično bogastvo ljudi.

Vrnil sem se, čeprav se mi zdi svet  
vse bolj absurden in zmeden.

### **No he regresado para calumniar la muerte**

No he regresado para calumniar la muerte,  
ni tampoco para despreciar a los insectos,  
descubrir las hondas heridas de la noche,  
encerrar la luz en una jaula.

No he regresado para sembrar los campos  
con sal.  
Y para decir que la jirafa quiere imitar  
al cisne.  
Que los pinos no están aquí sólo para custodiar  
rocas solitarias  
y resistir con ellas al viento.

No he regresado para destruir los nidos  
de las aves.

He regresado para escuchar de nuevo  
el palpar del mundo  
y admirar sus cosas sencillas:  
la única riqueza verdadera de la gente.

He regresado aunque el mundo me parece  
cada vez más absurdo y confundido.

*Prevedel / Traducción de Pablo Juan Fajdiga*

### **No he vuelto para calumniar la muerte**

No he vuelto para calumniar la muerte,  
tampoco para despreciar los insectos,  
para descubrir las profundas heridas de la tarde,  
para cerrar la luz en una jaula.

No he vuelto para sembrar los campos  
con sal.  
Ni para decir que la jirafa quiere imitar  
el cisne.  
Que los pinos no están aquí para custodiar  
las rocas solitarias  
y para rebelarse con ellos al viento.

No he vuelto para deshacer a los pájaros  
sus nidos.

He vuelto para volver a auscultar  
la pulsación del mundo  
y para admirar sus cosas simples:  
el único verdadero patrimonio humano.

He vuelto aunque el mundo me parece  
cada vez más absurdo y confuso.

*Prevedla / Traducción de Barbara Pregelj  
v sodelovanju s G. S. A. / en colaboración con G. S. A.*

## **Zdaj moram biti previden**

Živim, kot od mene  
zahtevajo moji predniki:  
Čeprav se dotikam ostrin,  
nikdar ne mislim na maščevanje.

Ko se življenje odmika in ne pušča  
za seboj nobenih razločnih prstnih odtisov,  
samo rumen prah na stvareh,  
ki so mi ostale zveste,  
moram biti previden.

Ko se dan umakne v noč  
in mu ni mar za moje občudovanje  
lepotnih tekmovanj mravelj,  
moram biti previden.

Ko se življenje začne skrivati  
po mračnih kotih  
in ni lovskega psa, ki bi ga izsledil,  
se zatečem v prostore, iz katerih  
so izgnali strah,  
a moram biti vseeno previden.

Gozd zanesljivosti so že zdavnaj opustošili.  
Zdaj lahko poslušam samo še  
prišepetavanje dvoma.  
Zato morda ne živim zares.

## **Ahora tengo que tener cuidado**

Vivo como de mí  
lo exigen mis antepasados:  
si bien palpo aristas,  
nunca pienso en la venganza.

Cuando la vida se va alejando y no deja  
tras de sí ninguna huella digital definida,  
sino sólo un polvo amarillo sobre las cosas  
que me siguen siendo fieles,  
tengo que tener cuidado.

Cuando el día se retira a la noche  
y ya no le interesa mi admiración  
por los concursos de belleza de las hormigas,  
tengo que tener cuidado.

Cuando la vida empieza a esconderse  
por rincones oscuros  
y no hay perro de caza que pueda rastrearla,  
me refugio en espacios de los que  
el miedo fue desterrado,  
pero igual tengo que tener cuidado.

El bosque de la seguridad ha sido devastado hace tiempo.  
Ahora sólo puedo escuchar  
el murmullo de la duda.  
Quizás por eso no vivo de veras.

*Prevedel / Traducción de Pablo Juan Fajdiga*



## **Ahora tengo que tener cuidado**

Vivo tal y como de mí  
exigen mis antepasados:  
aunque toco los filos,  
jamás pienso en la venganza.

Cuando la vida se está apartando y no deja  
detrás de sí ningunas huellas digitales claras,  
tan sólo un polvo amarillo sobre las cosas  
que siguen fieles a mí,  
tengo que tener cuidado.

Cuando el día cede su lugar a la noche  
y no le importa mi asombro  
ante las concursos de belleza de hormigas,  
tengo que tener cuidado.

Cuando la vida empieza a esconderse  
por rincones sombríos  
y no hay perro de caza que lo rastree,  
me refugio en lugares de los cuales  
el miedo fue expulsado,  
pero aún así, tengo que tener cuidado.

El bosque de seguridad fue saqueado hace mucho.  
Ahora no puedo sino escuchar  
el susurro de la duda.  
Quizá por eso no vivo realmente.

*Prevedla / Traducción de Barbara Pregelj  
v sodelovanju s G. S. A. / en colaboración con G. S. A.*

## **PETRA KOLMANČIČ**

Iz zbirke *P(l)ast za p(l)astjo* (2014)  
Del libro de poesía *Capa a capa, trampa a trampa*

## **Hip hip**

Neki moški, z njim prisotnost nečesa, kar se stopnjuje.  
Neka ženska, nora od ljubezni in od svoje sreče.  
Nad vama pa nebo, spremenljivo, a zanesljivo.

Njegovi dotiki božajo, njegove besede predejo.  
Njegovo telo, vlažno in toplo, ah, da bi reči ostale  
takšne kot so, vsaj v tej pesmi.

Ulezi se, reče, ker je moški.  
Zadrži me, rečeš, ker si ženska.

Našla sta se, a iščeta še, da bi se našla še bolj.  
On išče s sluhom, neizgovorljivo.  
Ti iščeš s prsti, neoprijemljivo.  
On išče s telesom, večno v minljivem.

In najde.  
In najdeš.  
A nikdar tistega, kar iščeš.

Zato tipaš, potrpežljivo,  
v širino, v globino, v višino –  
globoko vanj,  
ki skriva zametke nedoumljivega v kokonu iz sanj.

Neke slutnje prihajajo k tebi, občasno.  
Tista prisotnost ti je danes pogledala v oči.  
Nejasno veš, da je le hip, ko Je,  
in potlej dolga večnost, ko Ni.

## **Instante instante**

Un hombre, con él la presencia de algo que se incrementa.  
Una mujer, loca de amor y de su propia felicidad.  
Sobre vosotros dos, el cielo, cambiante pero seguro.

Su contacto acaricia, sus palabras hilan.  
Su cuerpo, húmedo y cálido, ay, que todo siga  
así, al menos en este poema.

Recuéstate, dice, porque es hombre.  
Sostenme, dices, porque eres mujer.

Se encontraron, pero siguen buscando para encontrarse aún más.  
Él busca con el oído lo inexpresable.  
Tú buscas con los dedos lo intangible.  
Él busca con el cuerpo lo eterno en lo transitorio.

Y encuentra.  
Y encuentras.  
Pero nunca aquello que buscas.

Por eso tanteas, con paciencia,  
a lo ancho, en lo profundo, a lo alto –  
profundo en él,  
que esconde el germen de lo incomprensible en un capullo hecho de sueños.

De vez en cuando te invade un presentimiento.  
Aquella presencia te ha mirado hoy a los ojos.  
Vagamente sabes que sólo por un instante Es,  
y que luego por una larga eternidad No Es.

*Prevedel / Traducción de Pablo Juan Fajdiga*

## **Metastaze**

Najprej se božata,  
da bi izvabila drug od drugega,  
kaj bi, kaj sta, kaj bi rada.  
Potem se stiskata, ponikata drug v drugega, se razgaljata.  
Potem se tolčeta,  
da bi izvedela še kaj več od tega, kar si, kar je, kar sta.

Potem zarežeš najprej ti in povrhnjica se razpre;  
vidiš, da je pod kožo mnogokrat  
in da se lahko tudi vsa njegova okostja  
poljubno sestavljajo v nove kombinacije.

Potem zareže on,  
zacveti rdeče meso, priteče kvašena kri.  
Nežno na otip poboža razjede, bule, zasevke  
in ostale simptome  
zadnjega  
stadija  
bližine.

## **Metástasis**

Al principio se acarician  
para sonsacar uno del otro  
qué hacer, qué son, qué quieren.  
Después se aprietan, se hunden uno en otro, se desnudan.  
Luego se golpean  
para llegar a saber algo más de lo que eres, de lo que es, de lo que son.

Luego haces tú primera una incisión y la epidermis se abre;  
percibes que debajo de la piel es múltiple  
y que también todos sus huesos pueden  
componerse a voluntad en nuevas combinaciones.

Luego hace él una incisión,  
aflora la carne roja, brota sangre fermentada.  
Con suavidad acaricia las llagas, las hinchazones, las metástasis  
y el resto de síntomas  
del último  
estadio  
de la cercanía.

*Prevedel / Traducción de Pablo Juan Fajdiga*

## **Metástasis**

Primero se acarician  
para sacar uno del otro  
lo que quieren, lo que son, lo que querrían.  
Luego se aprietan, desaparecen uno dentro del otro, se desnudan.  
Y luego se golpean  
para saber algo más de lo que eres, es, de lo que son.

Luego empiezas a cortar tú primera y la epidermis se abre;  
ves que bajo la piel se multiplica  
y que también todos sus esqueletos  
pueden montarse en combinaciones nuevas.

Luego corta él,  
florece la carne roja, afluye la sangre fermentada.  
Con un tacto tierno acaricia las úlceras, los bultos, las metástasis  
y otros síntomas  
del último  
estadio  
de la cercanía.

*Prevedla / Traducción de Barbara Pregelj  
v sodelovanju s G. S. A. / en colaboración con G. S. A.*

## **Zamahi**

Plavaš daleč na odprto morje,  
da sta tvoja otroka le še pikici in on pika na obali.  
Začneš se spominjati, kako je bilo plavati,  
ko pike na obali še niso čakale na tvojo vrnitev.  
Z vsakim zamahom zaplavaš bliže svojemu  
nekdanjemu stanju.  
Pozdravljena, sestra, daljna in spokojna,  
ne znam ti več pokazati, da sem bila ti,  
samo zamahujem lahko v tvoj način.

Z vsakim zamahom se bolj in bolj spominjaš sebe, nje,  
svojega tedanjega telesa, mesa, misli.  
Če prav pomisliš, če še nekajkrat zamahneš,  
te je naredila ona –  
kot ti že zdaj delaš tisto žensko v srednjih letih  
in ono v zrelih in starko, ki vas bo naposled  
vse pozabila. Ali pa ne. Ali pa boste šle  
vse skupaj z njo, ko bo čas za to.  
Z vsakim zamahom si bliže njej, sestri, in tudi tisti starki,  
čeprav se boš v tem trenutku obrnila,  
in boš z vsakim zamahom spet bliže  
tistim trem pikam na obali.

Kar še boš, nastaja, in je že nastalo.  
Kar si bila, se še dogaja, in se je že zgodilo.  
Medtem pa si ti, vedno ista, v zamahu.  
Pod tabo v črni globini nepremično beli kit lebdi,  
za tabo pa se kodra pena valov  
na veliki brezumni ravnodušnosti oceana.

## **Brazadas**

Nadas lejos mar adentro  
hasta que tus hijos llegan a ser unos puntitos y él un punto en la costa.  
Empiezas a recordar cómo era nadar  
cuando los puntos en la costa todavía no esperaban que volvieras.  
Con cada brazada estás más cerca a tu  
estado anterior.  
Saludos, hermana lejana y tranquila  
ya no sé mostrarte que yo era tú,  
tan solo puedo dar brazadas a tu manera.

Con cada brazada te acuerdas cada vez más de ti misma, de ella,  
de tu cuerpo de entonces, de la carne, del pensamiento.  
Pensándolo bien, haciendo otras brazadas,  
fue ella la que te ha hecho –  
de la misma manera que tú estás haciendo a aquella mujer de mediana edad  
y aquella mujer madura y la anciana que al final se olvidará  
de todas. O tal vez no. O tal vez vayáis  
todas juntas con ella cuando llegue el tiempo.  
Con cada brazada estás más cerca de ella, de la hermana y también de aquella anciana  
aunque en este momento te des la vuelta  
y con cada brazada estés más cerca  
de aquellos tres puntos en la costa.

La que serás, se está haciendo y ya está hecha.  
La que has sido se sigue sucediendo y ya ha sucedido.  
Mientras que seas tú siempre la misma en la brazada.  
Debajo de ti, en la profundidad negra flota una ballena blanca  
y detrás de ti se eriza la espuma de las olas  
en la gran inconcebible indiferencia del océano.

*Prevedla / Traducción de Barbara Pregelj  
v sodelovanju s G. S. A. / en colaboración con G. S. A.*





# **PETER KOLŠEK**

Iz zbirke *Dekleta pojejo* (2014)  
Del libro de poesía *Las chicas cantan*

## Strah pred vetrom

Zmeraj te je strah,  
kaj bo postoril veter,  
še veter ne, sapica,  
ki se lahko zgane sredi popoldneva  
in odnese list papirja  
ali brisačo s kamna zanese v vodo,  
lahko prime tudi misel  
in jo odnese na nezaželeni kraj.

Strah te je, tudi brezvetrju ne zaupaš,  
zato polagaš težke knjige na lahke,  
na brisače kamenje naslednjega poletja,  
svoje misli pa vedno trdno držiš pri sebi.

In res, če natanko pomislim,  
je veter morda res bolj nevaren,  
kakor sem pripravljen priznati,  
še posebej, če se spomnim pesmi  
*Veter nas bo vse odnesel s seboj,*  
ki je iransko pesnico zares odnesel.

Pravzaprav ne vemo, kaj namerava,  
morda je prav veter tisti,  
ki bo storil z nami, kar je nujno,  
vzel ne bo samo tvojega nasmeha,  
ampak tudi mene.

## Miedo al viento

Siempre tienes miedo  
de lo que haga el viento,  
ni siquiera el viento, un airecillo  
que en medio de la tarde pueda moverse  
y llevarse una hoja de papel  
o arrastrar la toalla de la roca al agua,  
o que también pueda agarrar un pensamiento  
y llevarlo a algún lugar no deseado.

Tienes miedo; tampoco te confías de la calma chicha,  
por eso pones los libros pesados sobre los livianos,  
las piedras del verano que viene sobre las toallas,  
y tus pensamientos siempre los retienes firmes junto a ti.

Y es verdad, si lo pienso con cuidado,  
el viento es quizás más peligroso  
de lo que estoy dispuesto a reconocer,  
en especial, si me acuerdo del poema  
*El viento nos llevará,*  
que de veras se llevó a aquella poetisa iraní.

En realidad no sabemos qué es lo que se propone,  
quizás será justo el viento aquel  
que hará con nosotros lo que es necesario,  
no se llevará sólo tu sonrisa,  
sino también a mí.

*Prevedel / Traducción de Pablo Juan Fajdiga*

## **Miedo al viento**

Siempre tienes miedo  
de lo que haga el viento,  
ni siquiera el viento, más bien un vientecillo  
que puede levantarse a media tarde  
y llevarse una hoja de papel  
o tirar la toalla desde la piedra al agua,  
igual puede coger un pensamiento  
y llevarlo a un lugar indeseado.

Tienes miedo, tampoco te fías de la calma,  
por eso pones los libros gruesos sobre los ligeros,  
sobre las toallas las piedras del verano que viene,  
y tus pensamientos siempre los agarras fuerte dentro de ti.

Es cierto, pensándolo bien  
el viento quizá puede ser más peligroso  
de lo que estoy dispuesto a admitir,  
especialmente si me acuerdo del poema  
*El viento nos llevará a todos,*  
que de veras se llevó la poetisa iraní.

En realidad no sabemos cuáles son sus intenciones,  
quizá es precisamente el viento el que  
hará con nosotros lo necesario,  
no se llevará tan sólo tu sonrisa  
sino también a mí.

*Prevedla / Traducción de Barbara Pregelj  
v sodelovanju s G. S. A. / en colaboración con G. S. A.*

## **Akacija**

Najprej se je zdelo,  
da je nekdo iz razuzdanosti  
na vejo zalučal bele ženske hlačke.

Že naslednji dan je bilo tam  
več kosov rahlo rožnatega perila,  
kmalu ni več viselo malomarno,  
zmeraj bolj je oblačilo drevo,  
veter ga je zibal kot nekaj nepočesanega,  
a na način, ki se ne upira glavniku.

Danes, le nekaj dni kasneje,  
je mogočno drevo prevlečeno  
z belimi kipečimi rjuhami,  
po katerih se družno valjata  
veter in pomlad.

## **Acacia**

Al principio parecía  
que alguien por puro desenfreno  
había arrojado unas bragas blancas sobre la rama.

Al día siguiente ya había allí  
varias piezas de ropa ligeramente rosa,  
pronto ya no estaba colgada con descuido,  
cada vez más vestía al árbol,  
el viento lo mecía como algo despeinado,  
pero de un modo que no se resiste al peine.

Hoy, apenas unos días más tarde,  
el grandioso árbol está revestido  
de rebosantes sábanas blancas  
en las que juntos se revuelcan  
el viento y la primavera.

*Prevedel / Traducción de Pablo Juan Fajdiga*

## **Acacia**

Primero parecía  
que algún libertino  
había tirado unas bragas blancas sobre la rama.

Al día siguiente ya había allí  
varias piezas de ropa interior rosa,  
que pronto ya no colgaban sin cuidado,  
sino que arropaban cada vez más el árbol,  
y el viento lo mecía como algo sin peinar,  
pero de tal modo que no se resistía al peine.

Hoy, apenas unos días más tarde,  
el árbol poderoso está cubierto  
de blancas sábanas en ebullición  
en las cuales juntos se revuelcan  
el viento y la primavera.

*Prevedla / Traducción de Barbara Pregelj  
v sodelovanju s G. S. A. / en colaboración con G. S. A.*

## **BARBARA KORUN**

Iz zbirke *Čečica, motnjena od ljubezni* (2014)  
Del libro de poesía *Čečica, turbada por amor*



\*

Tako, prišla sem.

*Kdo jaz?*

Hja, ni tako lahko odgovoriti. Človek petdesetih let, ženska, belka, Evropejka, Slovenka, Ljubljankanka s posebno ljubeznijo do Primorske. Pesnica po poklicu.

*Kam?*

V vas Topolovo v Italiji, tik pod mejo s Slovenijo. Hišna številka 22.

*Kaj to pomeni?*

Gotovo kaj. Ampak kaj?

\*

Bien, he llegado.

*¿Yo quién?*

Bueh, no es tan fácil de responder. Un ser humano de cincuenta años, mujer, de raza blanca, europea, eslovena, una liublianense que le tiene un cariño especial al litoral. Poetisa de profesión.

*¿Adónde?*

Al pueblo de Topolovo en Italia, al pie de la frontera con Eslovenia. El número de la casa es 22.

*¿Qué significa eso?*

Seguro que significa algo. Pero ¿qué?

*Prevedel / Traducción de Pablo Juan Fajdiga*

\*

Kaj le bo, če Mihatu oddam kilometre  
takega pisanja?

L I S T zašumi.

Tudi moj svinčnik šumi  
in koraki šumijo.

Romilda se je oglasila.

Ob prihodu sem na polički našla  
v porcelanasti kavni skodelici  
belo krilo vešče  
z zlatim očesom

„Vse je pesem.“

to je napisal Kosovel  
prinesla sem ga s sabo  
v glavi ali pa nekje drugje znotraj  
ne vidi se navzven

Sicer pa:

Regina se vidi. Na platnici:  
njena krvava čeljust  
po zobozdravniški intervenciji,  
8 zlatih plomb v Gvatemali noter,  
v Nemčiji pa ven.  
Pretihotapila je gvatemalsko zlato.  
V sebi.

Te valujoče črte vrhov vsenaokrog!  
Zmeraj bolj blede, dlje ko so.  
Zadnje se komaj razločijo od neba.  
To bi znal Peter z akvarelom.  
Ampak zdaj je noč.

Prišla je Romilda  
in takoj odšla, je rekla, da sem *brava*.

Prišel je Moreno. In pet Avstrijcev  
iz Celovca, Emil je govoril po slovensko.

Prišel je Alfonso in mi prinesel še grozdja.  
Prišel je Alessandro in hotel popraviti luč.  
Pa ni šlo.

Potem mi je pokazal, kako se zakuri.  
Električni bojler sva izklopila.  
Če preveč naložiš, peč poka.  
Če premalo, ni tople vode.  
Zdaj je čisto prav.

Počasi grem spat.  
Zbiram drobcene stvari,  
danes bom na oni svet nesla:  
veščino krilo z zlatim očesom v kavni šalčki,  
jesenski podlesek neznansko prosojno žareč  
iz napol usahle trave,  
bele gobice v obliki ustnic na trhlem ožganem deblu  
(kot bi stari Pan poljubljal mladenkino ročico)  
in zraven v naročju odmrlega drevesa  
visoko v zraku  
nov poganjek (kostanj).

*Gorelo je pobočje nad vasjo, pred nekaj leti.*

Kaj sem še našla?  
Kamen in hrast, iz katerega so tla v hiši, in mogočni prag.

Zdaj grem spat.  
Mislim na Romildo. Kako se je namuznila, ko je rekla:  
*Te bom brala, bom potem videla, kaj si ...*

Pozornost. Samo pozornost sem, meter in pol od tal.  
In zdaj grem pozornost drugam.  
Tudi o tem bom pisala – o sanjah v vasi Topolovo ...

\*

¿Qué pasará si le doy a Miguel kilómetros  
y kilómetros de una escritura así?

La H O J A susurra.

También mi lápiz susurra  
y mis pasos susurran.

Romilda pasó por casa.

Al llegar encontré sobre un estante  
en una taza de café de porcelana  
un ala blanca con un ojo de oro  
de una mariposa nocturna

*"Todo es poesía."*

eso lo escribió Kosovel  
lo he traído conmigo  
en mi cabeza o en algún otro lugar dentro  
de afuera no se ve

Pero bien:

A Regina sí se la ve. En la tapa:  
su dentadura sangrienta  
después de la intervención odontológica,  
8 empastes de oro en Guatemala adentro,  
en Alemania afuera.  
Contrabandé oro guatemalteco.  
Dentro de ella.

¡Esas ondulantes líneas de las cimas todo alrededor!  
Cuanto más lejos están, tanto más pálidas.  
Las últimas apenas se distinguen del cielo.  
Esto lo sabría hacer Pedro con las acuarelas.  
Pero ahora es de noche.

Vino Romilda  
y se fue enseguida; dijo que soy *brava*.

Vino Moreno. Y cinco austríacos  
de Klagenfurt, Emil hablaba en esloveno.

Vino Alfonso y me trajo más uva.  
Vino Alessandro y quiso arreglar la luz.  
Pero no se pudo.

Después me mostró cómo encender la estufa.  
Desenchufamos la caldera eléctrica.  
Si la cargas demasiado, la estufa cruje.  
Si la cargas poco, no hay agua caliente.  
Ahora está perfecto.

Despacio me voy a dormir.  
Junto algunas cosas pequeñas,  
hoy me llevaré al otro mundo:  
el ala con el ojo de oro de la mariposa nocturna en la taza de café,  
el narciso de otoño que resplandece terriblemente transparente  
entre la hierba medio reseca,  
setas blancas en forma de labios sobre un tronco podrido y quemado  
(como si el viejo Pan besara la manita de una muchacha)  
y al lado, en el regazo del árbol marchito,  
alto en el aire  
un brote nuevo (un castaño).

*Hace algunos años ardió la ladera sobre el pueblo.*

¿Qué más he encontrado?  
La piedra y el roble de los que están hechos los pisos de la casa y el grandioso umbral.

Ahora me voy a dormir.  
Pienso en Romilda. Cómo se sonrió cuando dijo:  
*Te voy a leer, luego sabré qué eres...*

Atención. Soy pura atención, a un metro y medio del suelo.  
Y ahora me voy atención a otro lugar.  
También de eso voy a escribir – de los sueños en el pueblo de Topolovo...

*Prevedel / Traducción de Pablo Juan Fajdiga*

\*

¿Y si le entrego a Miha kilómetros  
de este tipo de escritura?

La H O J A susurra.  
También mi lápiz susurra  
y los pasos susurran.

Ha venido a verme Romilda.

Al llegar he encontrado en la repisa  
en una taza de porcelana  
una blanca ala de mariposa nocturna  
con un ojo de oro.

"*Todo es poesía.*"  
escribió Kosovel  
a quien he traído conmigo  
en la cabeza o en otro lugar dentro de mí  
imperceptible desde fuera.

Si bien:  
A Regina se la ve. En la portada:  
su dentadura ensangrentada  
después de la intervención dental,  
8 empastes de oro realizados en Guatemala  
y extraídos en Alemania.  
Pasó de contrabando oro guatemalteco.  
Dentro de sí.

¡Estas líneas ondulantes de picos que me rodean!  
Más pálidas cuanto más lejos están.  
Las últimas apenas pueden distinguirse del cielo.  
Esto sabría hacerlo Peter con las acuarelas.  
Pero ahora es de noche.

Ha venido Romilda  
para irse enseguida diciendo que soy *brava*.

Ha venido Moreno. Y cinco austriacos  
de Klagenfurt, Emil me ha hablado en esloveno.

Ha venido Alfonso, y me ha traído más uvas.  
Ha venido Alessandro y ha intentado reparar la lámpara.  
Pero no ha podido.

Luego me ha enseñado cómo se enciende el fuego.  
Hemos desenchufado el calentador de agua.  
Si pones demasiada leña, la chimenea se quiebra.  
Si poca, no hay agua caliente.  
Ahora está bien.

Lentamente me voy a acostar.  
Recojo las cosas pequeñas,  
hoy voy a llevarlas al otro mundo:  
el ala de la mariposa nocturna con un ojo de oro en la taza de café,  
el cólquico de otoño radiante en su transparencia  
de hierba semi marchita,  
las setas blancas en forma de labios de un podrido tronco quemado  
(como si el viejo Pan besara la mano de una joven)  
y al lado, en el regazo del árbol seco  
en lo alto  
un retoño nuevo (un castaño).

*Hace unos años ardía la ladera sobre el pueblo.*

¿Qué más he encontrado?  
La piedra y el roble del que está hecho el suelo de la casa y un umbral grandioso.

Ahora voy a acostarme.  
Pienso en Romilda. Como ha sonreído al decir:  
*Te leeré, luego veré qué eres...*

Atención. Soy tan sólo atención, a un metro y medio de distancia del suelo.  
Y ahora la atención se traslada.  
También escribiré sobre ello – sobre los sueños en el pueblo de Topolovo.

*Prevedla / Traducción de Barbara Pregelj  
v sodelovanju s G. S. A. / en colaboración con G. S. A.*

## **JANA PUTRLE SRDIĆ**

Iz zbirke *To noč bodo hrošči prilezli iz zemlje* (2014)  
Del libro de poesía *Esta noche los escarabajos saldrán de la tierra*



## **Raziskovalci se čudijo**

Nekoč so bile stvari preproste:  
če si bil počasen, te je že požrla kakšna zver.  
Hitri so včasih padli čez rob.

Danes me varno obdajajo stene iz knjig,  
večinoma neprebranih. Vsaka je nov  
svet, ki odpira še večjo množico  
neznanih in me dela malodušno.

Ostanejo še banane (S plantaže banan? Nepredstavljivo.)  
in voda, ki se v tem lenem, deževnem popoldnevu  
cedi po odtokih kot med.

Psica volkulja se zaganja v hrib,  
njene misli imajo obliko poševnih strmin.  
Čisti presežek.

Govoriš z mano kot pragozd,  
ki pogoltne dinozavra.

Ljubim se s tabo kot žareča krogla,  
ki prižvižga iz kraterja, ko počí vulkanska lava.  
V Herzegovem dokumentarcu o Antarktiki,  
ki se ne sprašuje o zapletenem vedenju pingvinov,

ampak, zakaj smo tam mi.  
Kam kopljemo.

## **Los investigadores se asombran**

En otros tiempos las cosas eran sencillas:  
si eras lento, te devoraba alguna bestia.  
A veces los veloces se caían por el borde.

Hoy en día, paredes de libros, la mayoría sin leer,  
me rodean con seguridad. Cada uno es un mundo  
nuevo que abre una multitud aún más grande  
de mundos desconocidos y me llena de desaliento.

Quedan las bananas (¿De las plantaciones? Inimaginable.)  
y el agua, que en esta lluviosa tarde perezosa  
fluye de los desagües como miel.

La perra loba se está lanzando al monte,  
sus pensamientos tienen la forma de escarpas en declive.  
Un excedente total.

Hablas conmigo como una jungla  
que se devora un dinosaurio.

Hago el amor contigo como la bola incandescente  
que cae silbando desde el cráter cuando explota la lava de un volcán.  
En el documental de Herzog sobre la Antártida,  
que no se pregunta sobre el comportamiento complejo de los pingüinos,

sino sobre el por qué nosotros estamos ahí.  
Hacia dónde estamos excavando.

*Prevedel / Traducción de Pablo Juan Fajdiga*

## Temna snov

Kako  
se ogenj razteguje  
po kvadru lesa,  
nekoč deblu drevesa  
(kot povečanem steblu neke travniške rože),  
dokler ga ne razpoka  
in počasi razcepi v temno snov.

Temu se je čudil že Descartes  
in potem nekaj malega napisal  
in zunaj še kar nepojmljivo stojijo  
ogromna hrapava drevesna  
debla v nečem, kar se nam zdi tema,  
a je odblesk zvezd na stotinah listov,  
objem sovjih krempljev okrog veje  
in dotiki nekih mnogo manjših  
bitij v mnogo hitrejšem času,  
kot je rastlinski.

Drevesa pa skozi ogenj segajo  
v Descartesovo misel  
in v gozdu s svojimi vejami  
v temno snov, za katero ugibamo,  
da sestavlja 96 % vesolja.

Narava je tema  
okrog Descartesove misli.

## **Materia oscura**

Cómo

se extiende el fuego  
por el cubo de madera,  
alguna vez tronco de árbol  
(como el tallo agrandado de una flor de campo),  
hasta que lo quiebra  
y despacio lo parte en materia oscura.

Ya Descartes se asombraba de eso  
y luego escribió unas pocas líneas,  
y afuera los enormes, ásperos troncos  
de los árboles siguen parados, inconcebiblemente,  
en algo que nos parece oscuridad,  
pero es el reflejo de las estrellas en cientos de hojas,  
las garras de una lechuza apretando una rama  
y el contacto de unos seres muchísimo más  
pequeños en un tiempo muchísimo más acelerado  
que el vegetal.

Y los árboles, a través del fuego, alcanzan  
el pensamiento de Descartes,  
y en el bosque, con sus ramas,  
la materia oscura que sospechamos  
que conforma el 96% del universo.

La naturaleza es oscuridad  
alrededor del pensamiento de Descartes.

*Prevedel / Traducción de Pablo Juan Fajdiga*

## Izdihni, ko izpustiš

Vdihni, ko sežeš, mi reče,  
izdihni, ko se oprimeš. Vdihnem  
masten cvetlični vonj poletja,  
fizikalca na busu, marihuano.  
Izdihnem trikrat deset metrov  
neprebranih knjig, pešačenje po  
Antarktiki, vlečne pse, ki me ne  
bodo pripeljali nikamor.

Vdihnem čudovito reklamno svetlobo  
z jesenskim listjem in lepotico v renaultu,  
potem skušam izdihniti  
žensko in avto.

Zakorakaj v virtualo, mi reče,  
in se usedi med nanodelce.  
Vdihni, izdihni, to je tvoj svet.  
Ti spolirani elektromagnetni impulzi,  
ki jim praviš glasba, in enakomerno  
odmerjeni kriki iz doma za upokojence  
poznajo v noč. Dihaj.  
Vdih in izdih.

Vdihni, ko sežeš, izdihni, ko izpustiš.  
Vdihnem bele tabletko.  
Letala.  
Besede ljudi, ki so se  
obdali z veliko tišine.  
Sani. Naletavanje. Vlečne pse,  
lahko da mi pridejo prav.  
Drobne impulze upanja  
kot pornografijo v otroštvu –  
odprto režo v neznane svetove.  
Vdihnem povsem naključne detajle,  
drobne gibe rok, zasuke glave in medmete,  
ki nimajo mesta v epskih romanih.  
Dim iz filma *Razpoložena za ljubezen*.

Izdihnem in poslušam prasketanje omrežij,  
nedoumljivo pot informacij v tem  
nasičenem in praznem vesolju,  
brnenje nasprotij v sebi.  
Vse je neponovljivo.  
Ponovi vajo: vdih in izdih.

## **Expira, cuando lo dejas**

Inspira, cuando lo alcanzas, me dice,  
expira, cuando te agarras. Inspiro  
un grasiento olor floral de verano,  
obreros en autobús, marihuana.  
Expiro tres por diez metros  
de libros por leer, las marchas por  
el Antártico, los perros de trineo que no  
me llevarán a ninguna parte.

Inspiro la maravillosa luz de anuncios  
con hojas otoñales y una guapa mujer en un renault,  
luego intento expirar  
la mujer y el coche.

Marcha a lo virtual, me dice,  
siéntate entre las nanopartículas.  
Inspira, expira, este es tu mundo.  
Estos impulsos electromagnéticos pulidos  
que denominas música, y los gritos  
uniformes de la casa de los jubilados  
muy tarde en la noche. Respira.  
Inspiración y expiración.

Inspira al alcanzarlo, expira al dejarlo.  
Inspiro las blancas pastillas.  
Los aviones.  
Las palabras de la gente,  
rodeada de mucho silencio.  
Los trinos. La nevisca. Los perros de trineo  
que pueden venirme bien.  
Pequeños impulsos de esperanza  
como la pornografía en la niñez –  
una grieta abierta a mundos desconocidos.  
Inspiro detalles del todo casuales,  
los pequeños movimientos de manos y cabeza,  
interjecciones que no caben en las novelas épicas.  
El humo de la película *Deseando amar*.

Expiro y escucho la crepitación de las redes,  
el inconcebible camino de informaciones en este  
universo saturado y vacío,  
el zumbido de contrastes dentro de mí.  
Todo es irrepetible.  
Repite el ejercicio: inspiración y expiración.

*Prevedla / Traducción de Barbara Pregelj  
v sodelovanju s G. S. A. / en colaboración con G. S. A.*



## **STANISLAVA REPAR**

Iz zbirke *Obešanje na zvon* (2014)  
Del libro de poesía *Proclamaciones*





Zima se je spet prekotalila v pomlad, še nevede, a toliko bolj bajno in neomajno. Dan je razprostrl svoj snežno beli prt, vanj sva se zavila kot otroka na vetrnem vrtu, brez budnega očesa odpoklicanih stražarjev. Morda me je prešnil kanček obupa, ko je bil tvoj odtis Kristusov, moj samo človeški, a sem ga brž pregnala s svetlobnimi učinki vsakršnega vstajenja, z glasbo ptic v srcu, utrujenem od dolge, neprespane zime. Včasih tudi skupne, ko je nek drug tolažnik prihajal v moje sinje sobane, za sabo pa pustil bojišče: s konji, zamrznjenimi v jezeru vzklikov, in z bojevniki, potopljenimi pod gladino luninega obliva. Kako odpirati rožo, ki je še sebi nepoznana? V vrtincu mečastih srčik, ki svoj jezik sprevračajo v nič, v privlačnost ničevosti? Kako odpraviti spomin, ki se mi je zarezal v zven srca? Počeno je kot po napadu vojsk na zvonik. Zvodnik uhaja v svoj kokon, moj visi na veji in se ziblje v nemem pričakovanju, v stanju zamrznjene prisrčnosti. Kal skeli.



El invierno se ha tornado otra vez primavera, aún  
sin saberlo, pero de modo tanto más fabuloso y firme.  
El día ha desplegado su mantel blanco nieve  
y nosotros nos hemos envuelto con él como niños en un jardín  
de viento, sin los ojos vigilantes de los guardias  
que han sido retirados. Quizás me invadió una pizca  
de desesperación cuando tu impresión fue la de Cristo y la mía  
sólo humana, pero enseguida la expulsé  
con los efectos luminosos de cualquier tipo de resurrección,  
con la música de las aves en mi corazón cansado de un largo  
invierno en vela. A veces también uno en común,  
cuando otro confortador acudía a mis  
apostentos azul celestes, dejando tras de sí un campo de batalla:  
con caballos congelados en un lago de gritos  
y con guerreros hundidos bajo la superficie  
de un baño de luna. ¿Cómo abrir una flor que  
aun a sí misma desconoce? ¿En el remolino de médulas  
ensiformes que transforman su lenguaje en nada, en  
atracción de naderías? ¿Cómo suprimir  
la memoria que se ha entallado en el sonido de mi corazón?  
Está rajado como después de un ataque de ejércitos al campanario.  
El seductor huye a su capullo; el mío cuelga de  
una rama y se balancea en una espera muda,  
en un estado de afectuosidad congelada. El brote arde.

*Prevedel / Traducción de Pablo Juan Fajdiga*

•••

Tako je: zdaj sva ločena kot otroka dveh različnih božanstev. Ti iščeš sebe, jaz pa tebe, čeprav jaz v srcu blodim, ti pa drugega zavojuješ. Na boljši trg sem šla in videla, kako svet teče. Koliko srebra, porcelana, medenine, čipkastih prispodob je umrlo skupaj z nami – in se nenadoma spet prekljuvalo, pribožalo na ta božji svet in zažarelo z odtisi svojih srečnih posredovalcev! Čutim kolo, staro 5200 let. Ohranjeno, objavljeno. Od spremljevalca, ki me ne pozna, sem dobila lupo in sito, da uvidim, presejem in presevam ljubezen kot nedotaknjeno z bolečino. Kot nedotaknjena z bolečino. Ljudstvo se poskuša znebiti angelčkov, dobrih škratov in drugih ljubčkov, da bi zaživel. V vojni, stres-potresu. Se odpovedati uram in črnilnikom, da je pozaba popolna. Natrpana praznina. Urina polna skleda. Spogledam se z bogom in pod ruševino rešim življenje. (Urin kot moč. Moč kot urin.) Še skleda za nočno pljuvanje je bila del nas samih, gostoljubne postrežbe. Nič ne vemo o telesih, njihovih potrebah in sokovih. Nič o duši, z(a)vitosti v nedogled. Nič o preseganju najbolj običajnega običaja, o dotiku, s katerim vibriramo po vesoljsko. Ločena sva in vsak v svojem kokonu. Poletna noč grmi na pomoč. Pojemo na ves glas, medtem ko se ribe mečejo na tla.

•••

Así es: ahora estamos separados como dos niños de dos divinidades diferentes. Tú te buscas a ti mismo y yo te busco a ti, si bien yo ando errante en mi corazón y tú andas conquistando al otro. Me fui al mercado de pulgas y observé cómo anda el mundo. ¡Cuánta plata, cuánta porcelana, cuánto latón, cuántas alegorías de encaje han muerto junto con nosotros – y de improviso han picoteado, han acariciado su venida a este mundo de Dios y se han iluminado con las huellas de sus felices intermediarios! Siento una rueda de 5200 años de antigüedad. Conservada, publicada. Un acompañante, que no me conoce, me ha dado una lupa y un tamiz para que comprenda, para que tamice y transparente el amor como que no ha sido tocado por el dolor. Como que no he sido tocada por el dolor. La gente trata de deshacerse de angelitos, de duendes buenos y otros amorcitos para empezar a vivir. En la guerra, en el terremoto-estrés. Trata de renunciar a relojes y tinteros para que el olvido sea total. Un vacío repleto. Una escudilla llena de orina. Cruzo miradas con Dios y bajo unas ruinas salvo una vida. (La orina como poder. El poder como orina.) Hasta la escudilla para escupidas nocturnas ha sido parte de nosotros mismos, de nuestro acogedor servicio. Nada sabemos de los cuerpos, de sus necesidades y jugos. Nada del alma, de sus infinitos (re)torcimientos. Nada de la superación de la más común de las costumbres, del contacto con el que vibramos cósmicamente. Estamos separados y cada uno en su capullo. La noche de verano trueno clamando auxilio. Cantamos a toda voz, mientras los peces se lanzan al suelo.

*Prevedel / Traducción de Pablo Juan Fajdiga*

•••

Así es: estamos separados como hijos de dos dioses distintos. Tú te buscas a ti mismo, yo te busco a ti, aunque mi corazón esta vagando mientras que tu conquistas al otro. Me he ido al rastro donde observo cómo corre el mundo. ¡Qué cantidad de plata, porcelana, latón, imágenes de encaje tuvo que morir junto con nosotros y volverse a abrir camino a picotazos, a caricias a este mundo divino para poder brillar con las huellas de sus felices mediadores! Siento una rueda que tiene 5200 años. Conservada, publicada. De un acompañante que no me conoce recibí una lupa y un tamiz para ver, cernir y traspasar el amor como si el dolor no lo hubiera tocado. Todavía sin tocar por el dolor. El pueblo procura liberarse de angelitos, gnomos y otros seres queridos para poder sobrevivir. En la guerra, en el estrés-terremoto. Renunciar a las horas y los tinteros para alcanzar un olvido perfecto. Un vacío repleto. Una fuente llena de orina. Intercambio la mirada con Dios y salvo la vida bajo la ruina. (La orina como poder. El poder como orina.) Incluso la fuente para escupitajos nocturnos formaba parte de nosotros mismos, de nuestro servicio hospitalicio. No sabemos nada de los cuerpos, de sus necesidades y de sus jugos. Nada del alma, de su torcedura hacia el infinito. Nada del traspaso de las costumbres más comunes, del toque con el que vibramos universalmente. Estamos separados y cada uno en su capullo. La noche de verano truena gritos de socorro. Cantamos a toda voz mientras que los peces se tiran al suelo.

*Prevedla / Traducción de Barbara Pregelj  
v sodelovanju s G. S. A. / en colaboración con G. S. A.*

# **NATAŠA VELIKONJA**

Iz zbirke *Ostani* (2014)  
Del libro de poesía *Quédate*

## **objem**

reče, *vem, da premalo govorim*. hodimo naravnost  
po ulici, hodimo pod arkadami, ki so bile  
narejene zato, da bi se ustavili in spoznali in  
zaživeli *skupaj*, hodimo, ne ustavimo se, pridemo  
do njenih vrat, narejenih zato, da bi se ločili ali  
vstopili, vpraša, ali naju lahko objame, objameva  
jo in poljubiva pred vrati, kjer ljudje že tisočletja  
vstopamo in kjer se ljudje že tisočletja ločujemo.

## **abrazo**

dice, *ya sé que hablo poco*. caminamos derecho  
por la calle, caminamos por debajo de las arcadas que se  
hicieron para que nos detuviésemos y conociésemos y  
empezásemos a vivir *unos con otros*, caminamos, no nos detenemos, llegamos  
hasta su puerta que se hizo para que entrásemos o  
nos separásemos, pregunta si nos puede abrazar, la abrazamos  
y besamos delante de la puerta, donde hace miles de años  
la gente entra y donde hace miles de años la gente se separa.

*Prevedel / Traducción de Pablo Juan Fajdiga*

## **jutro**

ura je točno štiri zjutraj. sobotno jutro je, ljudje  
se vračajo z zabav, poštar je pripeljal časopis. to  
traja že vse življenje, ta deževna jutranja ulica,  
ta zvok motorja, tišina, ki sledi, vse življenje že  
poslušam, kaj se bo potem dogajalo, vse življenje  
sem že budna ob tej uri, ko naj bi svetloba  
prelomila temo.

## **la mañana**

son exacto las cuatro de la mañana. mañana de sábado, la gente  
regresa de las fiestas, el diariero ha traído el diario. esto  
sucede ya toda la vida, esta lluviosa calle mañanera,  
este sonido de la motocicleta, el silencio que le sigue, hace ya toda la vida  
que escucho lo que luego va a suceder, hace ya toda la vida  
que estoy despierta a esta hora, cuando la luz debiera  
quebrar la oscuridad.

*Prevedel / Traducción de Pablo Juan Fajdiga*

## pripovedovalka zgodb

ustreza ji, ko ni ljudi in je *mesto* povsem njeno. po *nočnem mestu* hodi sama, hodi brez ideje, kam gre, hodi po *blokovskih naseljih* in gleda v okna stanovanj, gleda življenja ljudi in ni ji treba participirati in to je osvobajajoče, kajti participacije ne zdrži. vedno, ko so v bližini ljudje, se jim je treba umikati, jih upoštevati, treba se je z njimi ukvarjati ali biti z njimi v interakciji. ko jih ni, se lahko ukvarja s seboj. svet hoče, da deluje po določenih pravilih, svet želi, da uprizarja življenje po določenem scenariju, kot igralki v teatru ji ponuja isti tip vlog, prvič je morda zanimivo, petstotič pa zgolj omejujoče, ona ne more uprizarjati *dobre zaposlene*, in tako zavrača stvari do te mere, da se zdi, da *zares* ne participira. ne gre za to, da bi želela, da bi ljudje bili razsvetljeni ali drugačni, kot so, nobene ideje o tem nima, nasprotno, ljudje jo zanimajo, kajti ona je *pripovedovalka zgodb*, ona je *kronistka*, ona ne participira v dejanjih, ampak jih opisuje, ona ni in noče biti *akterka zgodb*, in tako torej hodi sama po *nočnem mestu*, samota je manj nevarna kot ljudje, ne boji se *noči*, ne boji se *mesta*, išče *samost*, dovolj prostora je zanjo, hodi po *blokovskih naseljih*, gleda ljudi, spravljene v škatlice, *in to je*, reče, *fizična manifestacija moje distance do sveta*.



## **narradora de cuentos**

le satisface cuando no hay gente y *la ciudad* es suya del todo. anda por la *ciudad nocturna* sola, anda y no tiene ni idea de adónde va, anda por las *urbanizaciones de bloques* y mira por las ventanas de los pisos, mira las vidas de la gente y no tiene que participar, lo que es liberador, porque no soporta la participación. siempre que hay gente cerca, tiene que retirarse, tenerles en cuenta, tiene que ocuparse de ellos o estar con ellos en interacción. cuando no están puede dedicarse a sí misma. el mundo quiere que actúe según las reglas establecidas, el mundo quiere que ponga en escena su vida según cierto guión, como a una actriz de teatro se le ofrece el mismo papel siempre, puede que la primera vez fuera interesante, pero la quingentésima vez es tan sólo limitador, ella no puede hacer el papel de *buena empleada* y rechaza las cosas de manera que parece que *de verdad* no participa. no es que quiera que la gente sea ilustrada y diferente de lo que es, ni nada por el estilo, todo lo contrario, la gente la interesa, porque ella es *narradora de cuentos*, ella es cronista, ella no participa en acciones, sino que los describe, ella no es ni quiere ser *actriz de cuentos*, de manera que anda sola por la *ciudad nocturna*, la soledad es menos peligrosa que la gente, no teme la *noche*, no teme la *ciudad*, busca la *soledad*, suficiente espacio para ella, anda por las *urbanizaciones de bloques*, mira a la gente, guardada en las cajas, y *esta es*, dice *la manifestación física de mi distancia hacia el mundo*.

*Prevedla / Traducción Barbara Pregelj  
v sodelovanju s G. S. A. / en colaboración con G. S. A.*

# MILAN VINCETIČ

Iz zbirke *Pristave* (2014)  
Del libro de poesía *Alquerías*

### **dramolet**

On borni lučkar  
ona šepetalka  
se vržeta sred odra  
že venečih let  
a greha vredna  
si grabita  
telo s telesa  
da so prikloni

in aplavz  
in spet zavesa

### **minidrama**

Él un pobre iluminador  
ella apuntadora  
se tiran en medio del escenario  
con los años marchitando  
pero aún mereciendo el pecado  
se arrancan  
el cuerpo del cuerpo  
hasta la reverencia

y el aplauso  
y otra vez el telón

*Prevedel / Traducción de Pablo Juan Fajdiga*

### **dramoleto**

Él un pobre operador de luces  
ella una susurradora  
se tiran en pleno escenario  
ya entrados en años  
no obstante apetitosos  
se agarran  
cuerpo a cuerpo  
y hay inclinaciones

y un aplauso  
y telón de nuevo

*Prevedla / Traducción Barbara Pregelj  
v sodelovanju s G. S. A. / en colaboración con G. S. A.*

## **jesen**

Tihoma poseda prah  
na mizo in kredenco  
iz kota križan  
tarna v mrak  
sanjajoč nebesa  
kjer med drevesi  
sto dreves  
v koščico skrije plod

da sen dobiva  
kurjo pot

## **otoño**

Silencioso se asienta el polvo  
sobre la mesa y el aparador  
el crucificado de un rincón  
suspira hacia el ocaso  
soñando el paraíso  
donde entre los árboles  
un centenar arbóreo  
esconde dentro de un hueso el fruto

que hasta al sueño  
llega a erizársele la piel

*Prevedla / Traducción Barbara Pregelj  
v sodelovanju s G. S. A. / en colaboración con G. S. A.*

## **sedmina**

Zjutraj zloži služinčad  
stole spet na mize  
pomete tla  
in sprazni steklenice  
ter odide spat  
v spodnje sobe  
kjer se tihoma sladka  
z neizvirnim grehom

in spet smo  
bolj na kredo

## **comida de funeral**

A la mañana la servidumbre apila  
otra vez las sillas sobre las mesas  
barre los pisos  
y vacía las botellas  
y se retira a dormir  
a las habitaciones de abajo  
donde calladamente se deleita  
con un pecado no original

y otra vez vivimos  
más bien de fiado

*Prevedel / Traducción de Pablo Juan Fajdiga*